

Art. 26 - In Artikel 104 Absatz 1 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 2001, werden die Wörter "die Anwendung der Artikel 100 und 102 und des Unterabschnitts 3bis" durch die Wörter "die Anwendung der Artikel 100, 100ter, 102, 102ter und des Unterabschnitts 3bis" ersetzt.

Art. 27 - In Artikel 106bis desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 9. Juli 2004, werden die Wörter "100 und 100bis" durch die Wörter "100, 100bis und 100ter" ersetzt.

Art. 28 - Die Bestimmungen des vorliegenden Titels finden ab dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes Anwendung auf die an den Arbeitgeber gerichteten schriftlichen Notifizierungen.

(...)

KAPITEL 5 — Entschädigungsversicherung

Art. 29. In Artikel 100 § 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 2018, wird zwischen den Absätzen 3 und 4 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Die Arbeit als nahestehende Hilfsperson im Sinne von Artikel 3 des Gesetzes vom 12. Mai 2014 über die Anerkennung nahestehender Hilfspersonen wird nicht als Tätigkeit angesehen, sofern der Vertrauensarzt vor der Ausübung dieser Arbeit feststellt, dass diese Tätigkeiten mit dem allgemeinen Gesundheitszustand des Betroffenen vereinbar sind."

(...)

Art. 30 - Der König kann die durch Artikel 18 abgeänderte Bestimmung aufheben, ergänzen, abändern oder ersetzen.

KAPITEL 6 — Inkrafttreten

Art. 31 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Oktober 2019 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Mai 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und des Asyls und der Migration

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/31371]

8 JULI 2019. — Wet tot wijziging van de wet van 22 december 2009 betreffende een algemene regeling voor rookvrije gesloten plaatsen toegankelijk voor het publiek en ter bescherming van werknemers tegen tabaksrook, teneinde een rookverbod in te voeren in gesloten personenvoertuigen in de aanwezigheid van kinderen jonger dan 16 jaar. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 8 juli 2019 tot wijziging van de wet van 22 december 2009 betreffende een algemene regeling voor rookvrije gesloten plaatsen toegankelijk voor het publiek en ter bescherming van werknemers tegen tabaksrook, teneinde een rookverbod in te voeren in gesloten personenvoertuigen in de aanwezigheid van kinderen jonger dan 16 jaar (*Belgisch Staatsblad* van 8 augustus 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/31371]

8 JUILLET 2019. — Loi modifiant la loi du 22 décembre 2009 instaurant une réglementation générale relative à l'interdiction de fumer dans les lieux fermés accessibles au public et à la protection des travailleurs contre la fumée du tabac, dans le but d'instaurer une interdiction de fumer dans les véhicules couverts en présence de mineurs de moins de 16 ans. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 8 juillet 2019 modifiant la loi du 22 décembre 2009 instaurant une réglementation générale relative à l'interdiction de fumer dans les lieux fermés accessibles au public et à la protection des travailleurs contre la fumée du tabac, dans le but d'instaurer une interdiction de fumer dans les véhicules couverts en présence de mineurs de moins de 16 ans (*Moniteur belge* du 8 août 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/31371]

8. JULI 2019 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2009 zur Einführung einer allgemeinen Regelung zum Rauchverbot in den für die Öffentlichkeit zugänglichen geschlossenen Räumlichkeiten und zum Schutz der Arbeitnehmer vor Tabakrauch, im Hinblick auf die Einführung eines Rauchverbots in geschlossenen Fahrzeugen in Anwesenheit von Minderjährigen unter 16 Jahren — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 8. Juli 2019 zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2009 zur Einführung einer allgemeinen Regelung zum Rauchverbot in den für die Öffentlichkeit zugänglichen geschlossenen Räumlichkeiten und zum Schutz der Arbeitnehmer vor Tabakrauch, im Hinblick auf die Einführung eines Rauchverbots in geschlossenen Fahrzeugen in Anwesenheit von Minderjährigen unter 16 Jahren.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

8. JULI 2019 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2009 zur Einführung einer allgemeinen Regelung zum Rauchverbot in den für die Öffentlichkeit zugänglichen geschlossenen Räumlichkeiten und zum Schutz der Arbeitnehmer vor Tabakrauch, im Hinblick auf die Einführung eines Rauchverbots in geschlossenen Fahrzeugen in Anwesenheit von Minderjährigen unter 16 Jahren

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Die Überschrift des Gesetzes vom 22. Dezember 2009 zur Einführung einer allgemeinen Regelung zum Rauchverbot in den für die Öffentlichkeit zugänglichen geschlossenen Räumlichkeiten und zum Schutz der Arbeitnehmer vor Tabakrauch wird wie folgt ersetzt:

„Gesetz zur Einführung einer Regelung zum Rauchverbot in bestimmten Räumlichkeiten und zum Schutz der Bevölkerung vor Tabakrauch“.

Art. 3 - Artikel 2 desselben Gesetzes wird durch eine Nummer 14 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„14. Fahrzeug: jedes Beförderungsmittel zu Lande sowie jedes fahrende Material zu landwirtschaftlichen oder industriellen Zwecken“.

Art. 4 - In dasselbe Gesetz wird ein Kapitel 4/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„KAPITEL 4/1 - Rauchverbot in bestimmten Fahrzeugen“.

Art. 5 - In Kapitel 4/1 wird ein Artikel 16/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 16/1 - Es ist verboten, in einem geschlossenen Fahrzeug oder in einem geschlossenen Teil eines Fahrzeugs zu rauchen, wo sich zwei oder mehr Personen befinden, von denen mindestens eine das Alter von 16 Jahren noch nicht erreicht hat.“

Art. 6 - In Kapitel 4/1 wird ein Artikel 16/2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 16/2 - Ein Fahrzeug oder ein Teil eines Fahrzeugs ist im Sinne von Artikel 16/1 geschlossen, wenn es ganz oder teilweise mit einem Dach oder durch eine oder mehrere Türen und/oder Fenster, die geöffnet werden können, geschlossen ist.“

Art. 7 - In Kapitel 4/1 wird ein Artikel 16/3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 16/3 - Unter Dach im Sinne von Artikel 16/2 versteht man jedes feste oder bewegliche System, das die Abdeckung des gesamten Fahrzeugs oder eines Teils davon ermöglicht, einschließlich Systeme aus Canvas oder anderen Stoffen.“

Art. 8 - In Kapitel 4/1 wird ein Artikel 16/4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 16/4 - Artikel 16/1 findet keine Anwendung, wenn das Fahrzeugdach im Sinne von Artikel 16/3 vollständig zusammengeklappt ist, so dass es keinen Teil des Fahrzeugs abdeckt.“

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Juli 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit

M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2020/43145]

12 JUNI 2020. — Wet houdende bekrachtiging van het koninklijk besluit van 17 mei 2019 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 februari 2005 tot vaststelling van de verplichte bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, sector zuivel en het koninklijk besluit van 8 juli 2019 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 november 2011 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en de producten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 12 juni 2020 houdende bekrachtiging van het koninklijk besluit van 17 mei 2019 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 februari 2005 tot vaststelling van de verplichte bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, sector zuivel en het koninklijk besluit van 8 juli 2019 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 november 2011 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en de producten (*Belgisch Staatsblad* van 12 juni 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2020/43145]

12 JUIN 2020. — Loi portant confirmation de l'arrêté royal du 17 mai 2019 modifiant l'arrêté royal du 18 février 2005 fixant les cotisations obligatoires à payer au Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, secteur lait et de l'arrêté royal du 8 juillet 2019 modifiant l'arrêté royal du 13 novembre 2011 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et des produits. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 12 juin 2020 portant confirmation de l'arrêté royal du 17 mai 2019 modifiant l'arrêté royal du 18 février 2005 fixant les cotisations obligatoires à payer au Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, secteur lait et de l'arrêté royal du 8 juillet 2019 modifiant l'arrêté royal du 13 novembre 2011 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et des produits (*Moniteur belge* du 12 juin 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.